

Mat

Chapter 6

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
Пазите пак – праведност своју да-не чините пред –
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μήγε μισθὸν οὐκ
људима, да-би-вас – видели они; иначе пак – награду немате
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#)
- ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
нимате код – Оца вашег који-је на – небесима.
[G2192](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Pazite da pravdu svoju ne činite pred ljudima da vas oni vide; inače platu nemate od Oca svog koji je na nebesima.

- 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ
Када дакле дајеш милостињу, не труби пред собом, као-што –
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
лицемери чине у – синагогама и по – улицама, да-би
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
их-славили – – људи. Заиста кажем вама, већ-примили-су –
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#)
- μισθὸν αὐτῶν.
награду своју.
[G3408](#) [G0846](#)

Kad dakle daješ milostinju, ne trubi pred sobom, kao što čine licemeri po zbornicama i po ulicama da ih hvale ljudi. Zaista vam kažem: primili su platu svoju.

- 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
Ти пак кад-дајеш милостињу, нека-не-зна зна – левица твоја шта
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
чини – десница твоја,
[G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

A ti kad činiš milostinju, da ne zna levica tvoja šta čini desnica tvoja.

- 4 ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ σου,
да-би била твоја – милостиња у – тајности; и – Отац твој,
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
који види у – тајности, узвратиће теби.
[G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

Tako da bude milostinja tvoja tajna; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
 И ка̀да се-молите, не будите као - лицемери, јер воле
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
 по - синагогама и на - угловима - улица стојећи
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)

προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 да-се-моле, да-би их-видели - људи. Заиста кажем вама,
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 већ-примили-су - награду своју.
[G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

I kad se moliš Bogu, ne budi kao licemeri, koji rado po zbornicama i na raskršću po ulicama stoje i mole se da ih vide ljudi. Zaista vam kažem da su primili platu svoju.

6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας
 Ти пак, ка̀да се-молиш, уђи у - собу своју, и закључавши
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#)

τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ Πατρί σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ
 - врата своја, помоли-се - Оцу свом, који-је у - тајности; и
[G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#)

ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
 - Отац твој, који види у - тајности, узвратиће теби.
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

A ti kad se moliš, uđi u klet svoju, i zatvorivši vrata svoja, pomoli se Ocu svom koji je u tajnosti; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὥσπερ οἱ ἐθνικοί; δοκοῦσιν
 Молећи-се пак не брбљајте, као-што - незнабошци; мисле
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#)

γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
 наџме да у - многоречивости својој биће-услишени.
[G1063](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

A kad se molite, ne govorite mnogo ko nezabošci; jer oni misle da će za mnoge reči svoje biti uslišeni.

8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἶδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατήρ ὑμῶν
 Не дакле будите-слични њима; зна наџме - Бог - Отац ваш
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.
 шта-вам треба вама, пре него-што ви заиштете од-њега.
[G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

Vi dakle ne budite kao oni; jer zna Otac vaš šta vam treba pre molitve vaše;

9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς; Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 Овако дакле молите-се ви: Оче наш, који-си на - небесима,
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ἁγιοσθήτω τὸ ὄνομά σου.
 Нека-се-свети - име твоје.
[G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

ovako dakle molite se vi: Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime Tvoje;

10 ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
Нека-дође - царство твоје; нека-буде - воља твоја, како на
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#)

οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ γῆς.
небу, тако и-на земљи.
[G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

| Da dođe carstvo Tvoje; da bude volja Tvoja i na zemlji kao na nebu;

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
- Хлеб наш - насышни дај нам данас;
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

| Hleb naš potrebni daј nam danas;

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς
и опрости нам - дугове наше, као-што и ми опраштамо -
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3588](#)

ὀφειλέταις ἡμῶν;
дужницима нашим;
[G3781](#) [G1473](#)

| I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojim;

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
и не уведи нас у кушање, него избави нас од -
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#)

πονηροῦ. <Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
злога. Јер твоје јесте - царство и - сила и - слава
[G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν>.
у - векове. Амин.
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je Tvoje carstvo, i sila, i slava va vek. Amin.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
Јер-ако на име опростите - људима - преступе њихове, опростиће
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G0863](#)

καὶ ὑμῖν ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
и вама - Отац ваш - небески.
[G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

| Jer ako opraštate ljudima grehe njihove, oprostiće i vama Otac vaš nebeski.

15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα αὐτῶν), οὐδὲ
Ако пак не опростите - људима - преступе њихове, ни
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#) [G3761](#)

ὁ Πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Отац ваш неће-опростити - преступе ваше.
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G4771](#)

| Ako li ne opraštate ljudima grehe njihove, ni Otac vaš neće oprostiti vama grehe vaše.

- 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί;
 Kada пак постите, не будите као - лицемери, сетужни;
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)
- ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις
 jer-наруже наиме - лица своја, да-би их-видели - људи
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#)
- νηστεύοντες, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 da-poste. Zaista кажем вама, већ-примили-су - награду своју.
[G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

| A kad postite, ne budite žalosni kao licemeri; jer oni načine bleđa lica svoja da ih vide ljudi gde poste. Zaista vam kažem da su primili platu svoju.

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
 Ти пак, кад-постиш, намажи себи - главу, и - лице своје
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4771](#)
- νίψαι,
 умй,
[G3538](#)

| A ti kad postiš, namaži glavu svoju, i lice svoje umij,

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρί σου
 da-se-ne не не показеш - људима да-постиш, него - Оцу свом
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
 koji-je у - тајности; и - Отац твој, који види у -
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#)
- κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
 тајности, узвратиће теби.
[G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

| da te ne vide ljudi gde postiš, nego Otac tvoj koji je u tajnosti; i Otac tvoj koji vidi tajno, platiće tebi javno.

- 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις
 Не сабирајте себи благо на - земљи, где мољац и рђа
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#) [G1035](#)
- ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν;
 кваре, и где лопови поткопавају и краду;
[G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

| Ne sabirajte sebi blago na zemlji, gde moljac i rđa kvari, i gde lupeži potkopavaju i kradu;

- 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε
 сабирајте пак себи благо на небу, где нити мољац нити
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#)
- βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 рђа кваре, и где лопови не поткопавају нити краду.
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

| nego sabirajte sebi blago na nebu, gde ni moljac ni rđa ne kvari, i gde lupeži ne potkopavaju i ne kradu.

- 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.
 Jer-где наиме јесте - благо твоје, тамо биће и - срце твоје.
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Jer gde je vaše blago, onde će biti i srce vaše.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ἦ ὁ
- Светилька - телу јесте - око; ако дакле буде -
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)

ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
око твоје здраво, цело - тело твоје светло биће.
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

| Sveća je telu oko. Ako dakle bude oko tvoje zdravo, sve će telo tvoje svetlo biti.

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου
Ако пак - око твоје зло буде, цело - тело твоје
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκοτός ἐστίν, τὸ
тамно биће. Ако дакле - светлост која-је у теби тама јесте, -
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)

σκοτός πόσον!
тама колика!
[G4655](#) [G4214](#)

| Ako li oko tvoje kvarno bude, sve će telo tvoje tamno biti. Ako je dakle videlo što je u tebi tama, a kamoli tama?

24 Οὐδεὶς δύναται дуσι κυρίως δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἓνα
Нико не-може двама господарима служити; јер наиме - једног
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#)

μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ
ће-мрзети, а - другог ће-љубити; или једном ће-се-приклонити, а -
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
другог ће-презрети. Не можете Богу служити, и мамону.
[G2087](#) [G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

| Niko ne može dva gospodara služiti: jer ili će na jednog mrzeti, a drugog ljubiti; ili jednom voleti, a za drugog ne mariti. Ne možete Bogu služiti i mamoni.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε
Зато то кажем вама, не брините-се за душу своју, шта ћете-јести
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5315](#)

ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἢ
или шта ћете-пити; нити-за - тело ваше, шта ћете-обући. Зар-није -
[G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#)

ψυχὴ πλεῖον ἐστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
душа више од - хране, и - тело од одеће?
[G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

| Zato vam kažem: ne brinite se za život svoj, šta ćete jesti, ili šta ćete piti; ni za telo svoje, u šta ćete se obući. Nije li život pretežniji od hrane, i telo od odela?

- 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ
 Погледајте на – птице – небеске, како не сеју, нити
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)
- θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ
 жању, нити сабирају у житнице-- а – Отац ваш –
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)
- οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ἡμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν?
 небески храни их: зар ви много–више не–вредите од–њих?
[G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

| Pogledajte na ptice nebeske kako ne seju, niti žnju, ni sabiraju u žitnice; pa Otac vaš nebeski hrani ih. Niste li vi mnogo pretežniji od njih?

- 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ
 Ко пак од вас бринећи–се може додати на – раст свој
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)
- πῆχυν ἕνα?
 лакат један?
[G4083](#) [G1520](#)

| A ko od vas brinući se može primaknuti rastu svom lakat jedan?

- 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
 И за одећу што се–бринете? Посматрајте – љиљане – польске,
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G0068](#)
- πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:
 како расту: не труде–се нити преду:
[G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

| I za odelo što se brinete? Pogledajte na ljiljane u polju kako rastu; ne trude se niti predu.

- 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
 А–кажем пак вама да ни Соломон у свој – слави својој
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
- περιεβάλετο ὡς ἔν τούτων.
 не–обуче–се као један од–ових.
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

| Ali ja vam kažem da ni Solomun u svoj svojoj slavi ne obuče se kao jedan od njih.

- 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
 Ако пак – траву – польску, данас која–постоји, а сутра у
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)
- κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ἡμᾶς,
 пећ бачену, – Бог тако одева, зар–не много више вас,
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#) [G4771](#)
- ὀλιγόπιστοι?
 маловерници?
[G3640](#)

| A kad travu u polju, koja danas jeste, a sutra se u peć baca, Bog tako odeva, a kamoli vas, maloverni?

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίωμεν? ἢ
 He дакле брините-се, говорећи, Шта ћемо-јести? Или Шта ћемо-пити? Или
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)

τί περιβαλώμεθα?
 Шта ћемо-обући?
[G5101](#) [G4016](#)

| Ne brinite se dakle govoreći: Šta ćemo jesti, ili, šta ćemo piti, ili, čim ćemo se odenuti?

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατήρ
 Све наимае ово – незнабошци траже; зна наимае – Отац
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.
 ваш – небески да вам-треба свега овога.
[G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

| Jer sve ovo neznabošci ištu; a zna i Otac vaš небески да вама треба све ово.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
 Тражите пак најпре – царство – Божије, и – праведност
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

αὐτοῦ; καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
 његову; и ово све ће-вам-се-додати вама.
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

| Nego ištite najpre carstvo Božje, i pravdu Njegovu, i ovo će vam se sve dodati.

34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει
 He дакле брините-се за – сутра, јер наимае сутра бринуће-се
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#) [G3309](#)

ἐαυτῆς. ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.
 за-себе. Доста-је – дану – зло његово.
[G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

| Ne brinite se dakle za sutra; jer sutra brinuće se za se. Dosta je svakom danu zla svog.